

TARTU, 20 STYCZNIA 1968

Дорогая Мария Львовна!

Простите за столь долгое молчание — весь 1967 год я провел в местах весьма далеких от Тарту и не имеющих ничего общего с наукой — служил в армии. Теперь я вернулся в свои пенаты и, дай Бог, навсегда. С возвращением приступаю и к выполнению своих прямых (уже научных и организационных) обязанностей.

Одновременно с моим письмом Вы получите и официальное приглашение на нашу семиотическую школу. Я являюсь «хозяином», а следовательно — организатором. В связи с этим несколько деловых вопросов.

Первое, приглашение послано на четырех конкретных лиц, фамилии которых были известны. Насколько я понимаю у Вас с Юрием Михайловичем была договоренность о группе из пяти человек. Кто же этот пятый, будет ли он, нуждается ли он в особом вызове?

Второе, достаточно ли для всей делегации того вызова, который мы Вам послали? Если Вас что-либо в нем не устраивает, очень просил бы Вас сообщить мне об этом как можно скорее.

Третье, по традициям Школы перед началом занятий мы выпускаем небольшой сборничек тезисов Вы, конечно, имеете два первых сборничка — они хорошо передают специфику занятий. В этом году наше университетское издательство установило жесткий срок — 15 марта сдать тезисы в производство. Нам было бы очень приятно напечатать тезисы Ваших докладов (до 10 страниц машинописи), но, конечно, это не является обязательным. Вы, наверное, знаете, что общее направление занятий Школы в этом году — «Слово и число в культурах разных типов». Мне представляется, что тема эта необычайно широка и, по сути дела, в нее входит вся традиционная проблематика нашей Школы. Если Вас что-нибудь интересует более подробно — я с удовольствием напишу Вам об этом.

В занятиях предполагается участие Вашей группы, московских, ленинградских и тартуских коллег. Очень надеюсь на участие Леви-Стросса, Греймаса, Барта, Тодорова, Кристевой. Может быть сможет приехать Роман Осипович с Кристиной Юльевной, тем более, что они собираются быть в начале июня во Пскове. Если это в Ваших силах, пожалуйста, уговорите их приехать. Вот пока и все.

Я сейчас приступил к своим преподавательским делам — читаю два теоретических курса — «Введение в литературоведение» и «Теорию литературы», веду семинары по анализу фольклорных текстов и вопросам «семиотики социологии».

С февраля должна активизироваться работа нашего семиотического (преподавательского) семинара. В проекте — выпуск новой серии по семиотике — учебные тексты (переводы, переиздания и т.п.) и *preliminary communications*.

За прошлый год я катастрофически отстал — не было не только возможности читать, но даже следить за семиотической литературой. Я был бы Вам весьма признателен, если бы Вы обратили мое внимание на интересные польские публикации по этому вопросу.

Интересует ли Вас книгообмен, который был столь выгоден для меня. Могу ли я чем-нибудь помочь Вам и достать интересующие Вас книги? Если Вам будет нетрудно, то, пожалуйста, напишите.

Тарту, 20. 01. 68.

С уважением.

Игорь Чернов

Всю корреспонденцию мне прошу адресовать по адресу: Эстония, Тарту, Университет, Кафедра русской литературы, И. Чернову.

[S t e m p l e:] 1) Тяллии, 22 I 68. 2) Warszawa, 25 I 68. 3) Warszawa, 26 I 68.

Masz. Arch. IBL PAN, k. 2 i koperta. — Słowa „preliminary communications”, miejsce, data i podpis wpisane ręcznie.

Przekład polski

Droga Mario Lwowna!

Proszę mi wybaczyć tak długie milczenie — cały 1967 rok spędziłem w miejscach dalekich od Tartu i nie mających nic wspólnego z nauką — służyłem w wojsku. Teraz wróciłem w swoje penaty, daj Boże, na zawsze. Wraz z powrotem przystępuję do wypełniania swoich naglających (już naukowych i organizacyjnych) obowiązków.

Równocześnie z moim listem Pani otrzyma oficjalne zaproszenie na naszą szkołę semiotyczną. Ja jestem „gospodarzem”, a zatem — organizatorem. W związku z tym mam kilka pytań.

Pierwsze, zaproszenie zostało posłane dla czterech konkretnych osób, których nazwiska znaleźliśmy. O ile wiem, między Panią i Jurijem Michajłowiczem była umowa co do grupy złożonej z pięciu osób. Kto jest tym piątym, czy on będzie, czy potrzebuje oddzielnego zaproszenia?

Drugie, czy zaproszenie dla całej delegacji, które wysłaliśmy, jest wystarczające? Jeśli Państwa coś w nim nie urzęda, prosiłbym, by Państwo zawiadomili mnie o tym jak najszybciej.

Trzecie, zgodnie z tradycjami Szkoły przed rozpoczęciem zajęć wydajemy niewielki tomik tez. Pani, oczywiście, ma dwa pierwsze tomiki — one dobrze oddają specyfikę zajęć. W tym roku nasze wydawnictwo uniwersyteckie wyznaczyło żelazny termin — 15 marca trzeba oddać tezy do druku. My z wielką przyjemnością wydrukowalibyśmy tezy Państwa referatów (do 10 stron maszynopisu), ale, oczywiście, nie jest to obligatoryjne. Pani na pewno wie, że ogólny kierunek tegorocznych zajęć Szkoły to „Słowo i liczba w kulturach różnego typu”. Ja sądzę, że temat ten jest niezwykle szeroki i w istocie obejmuje całą tradycyjną problematykę naszej Szkoły. Jeśli Państwa interesuje coś bardziej szczegółowego, z przyjemnością o tym Państwu napiszę.

Zakładamy, że w zajęciach weźmie udział Państwa grupa oraz koledzy moskiewscy, leningradzcy i tartuscy. Mamy też wielką nadzieję, że udział wezmą: Levi-Strauss, Greimas, Barth, Todorow i Kristewa. Być może, będzie mógł przyjechać Roman Osipowicz z Krystyną Juljewną, zwłaszcza że mają zamiar w początkach czerwca być w Pskowie. Jeśli Pani zdoła, bardzo proszę, niech Pani namówi ich, by przyjechali. To na razie wszystko.

Teraz przystąpiłem do swoich spraw wykładowych — mam dwa teoretyczne wykłady kursowe — „Wstęp do literaturoznawstwa” i „Teorię literatury”, prowadzę seminaria z analizy tekstów folkloru i zagadnień „semiotyki socjologii”.

Od lutego powinna zaktywizować się praca naszego seminarium semiotycznego (dla wykładowców). W projekcie — wydanie nowej serii z dziedziny semiotyki — teksty szkoleniowe (przekłady, powtórne wydania itp.) i *preliminary communications*.

W ciągu całego ubiegłego roku stałem się katastroficznie zacofany — nie tylko nie miałem możliwości, by czytać, ale nawet by śledzić literaturę semiotyczną. Byłbym Pani bardzo zobowiązany, gdyby Pani zechciała zwrócić moją uwagę na ciekawe polskie teksty z tego zakresu.

Czy interesuje Panią wymiana książkowa, która byłaby dla mnie tak korzystna? Czy mogę jakoś pomóc Pani i dostać interesujące Panią książki? Jeśli nie sprawi to Pani trudności, proszę, by zechciała Pani do mnie napisać

Tartu, 20. 01. 68.

Z wyrazami szacunku.

Igor Czernow

Wszelką korespondencję do mnie proszę kierować na adres: Estonia, Tartu, Uniwersytet,
Katedra Literatury Rosyjskiej, I. Czernow.